 



**ViceVersa: Седьмая Русско-немецкая переводческая мастерская**

**26 августа – 1 сентября 2013**

**Место проведения: Европейская коллегия переводчиков, Штрален (Германия)**

*При поддержке Института перевода (Москва),*

*в рамках совместной программы «ViceVersa»*

*Немецкого фонда содействия художественному переводу и Фонда Роберта Боша,*

*при содействии Министерства иностранных дел Германии,*

*под эгидой государственного министра МИД Германии Корнелии Пипер.*

*Координатор: Европейская коллегия переводчиков, Штрален*

В седьмой раз немецко-русская переводческая мастерская предоставляет возможность переводчикам художественной литературы с немецкого языка на русский и с русского на немецкий представить коллегам свои текущие работы, обсудить проблемные случаи и переводческие стратегии, на этот раз – в известном всем переводчикам гостеприимном доме: в Европейской коллегии переводчиков в Штралене.

Зарекомендовавшая себя модель двуязычных мастерских, предполагающая работу над переводами с обоих языков и интенсивное, свободное обсуждение текстов, позволяет под новым углом зрения посмотреть на собственные методы работы и делает возможным интенсивный обмен опытом с коллегами из России и Германии. Традиционным украшением программы станут обзоры литературных критиков, посвященные как современной, так и классической литературе России и Германии, а также литературные экскурсии.

***Участники***: по пять переводчиков художественной литературы с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, имеющих хотя бы небольшой опыт профессиональной работы. Сердечно приглашаем также принять участие в конкурсе коллег из Белоруссии, Украины, Австрии и Швейцарии.

***Оплата расходов:*** расходы на проведение мастерской, включая проживание, питание и проезд к месту проведения и обратно, берут на себя организаторы.

***Руководители мастерской:*** Ирина Алексеева, Кристиане Кёрнер

***На конкурс до 31 мая 2013 года необходимо выслать следующие материалы (в двух экземплярах обычной почтой или по электронной почте):***

1. Краткая информация об участнике и список переводов;
2. Фрагмент из Вашего перевода ( НЕ опубликованного; договор на издание НЕ обязателен), который Вы хотите обсудить с коллегами. Объем: около 5 «нормативных» страниц (1800 знаков). Жанровых ограничений нет: проза, поэзия, драма, эссе, детская книга и т.д. *Просьба отформатировать текст: двойной интервал, слева нумерация строк!*
3. Соответствующий фрагмент из немецкого оригинала (*с нумерацией строк слева*)
4. Краткое изложение особенностей текста и переводческих проблем, которые возникают при переводе выбранного Вами текста.

***Пожалуйста, не забудьте указать Ваше имя на всех предоставляемых Вами материалах и обратите внимание на качество печати текстов. При отправке по электронной почте (настоятельно рекомендуется и приветствуется!!) присылайте материалы приложением в формате .doc или .rtf (MS WORD и.т.п.) либо в отсканированном виде в формате .pdf***

***Заявки принимаются по адресу:***

**Europäisches Übersetzer-Kollegium**

**Kuhstrasse 15 – 19**

**47638 Straelen**

**Deutschland**

**E-Mail:** euk@uebersetzerkollegium.com

**Факс: 0049 (0)2834 7544 • Тел.: 0049 (0)2834 1068**

На ваши вопросы будут рады ответить руководители семинара:

Ирина Алексеева, [i.s.alexeeva@gmail.com](mailto:i.s.alexeeva@gmail.com) Тел.: 007 812 662 12 17

Кристиане Кёрнер, [christiane.koerner@onlinehome.de](mailto:christiane.koerner@onlinehome.de) Тел.: 0049 (0)69 63152863

**Мастерская состоится при условии перечисления на счет устроителя всех гарантированных партнерами средств**